



GABINETE DEL RECTOR

UNIVERSIDAD DE CONCEPCION

CONVENIO DE COOPERACION ACADEMICA ENTRE LA UNIVERSIDAD DE CONCEPCION, CHILE Y LA UNIVERSIDAD DE HAMBURGO, ALEMANIA.

La Universidad de Concepción representada por su Rector, Ingeniero Sergio Lavanchy Merino, con domicilio en Víctor Lamas 1290, Concepción, Chile y la Universidad de Hamburgo, representada por su Presidente Dr. Jürgen Lütjje con domicilio en Edmund-Siemers-Allee1, 20146, Hamburg, acuerdan que la cooperación académica, científica y cultural es del interés de ambas instituciones y en el espíritu de fomentar las relaciones de amistad entre Chile y Alemania deciden el siguiente

ACUERDO

Las dos Universidades declaran su voluntad de trabajar en conjunto en el desarrollo científico y de apoyarse mutuamente en la ejecución de sus tareas. Este trabajo en común se extiende a todos los problemas que afecten las siguientes materias:

- 1) Intercambio de publicaciones y experiencias científicas,
- 2) Intercambio de profesores e investigadores
- 3) Becas, en especial becas de estudios
- 4) Intercambio estudiantil,
- 5) Programas de investigación y enseñanza
- 6) Cursos de lengua en los que los estudiantes puedan perfeccionar sus conocimientos lingüísticos y se les proporcione la riqueza cultural de los dos países.
- 7) El desarrollo práctico de este Acuerdo estará siempre regulado por programas concretos y proyectos de colaboración establecidos bajo este acuerdo como Planes de Trabajo.
- 8) Cada Universidad asumirá la responsabilidad de acuerdo a estas reglamentaciones y prácticas para otorgar viáticos de viajes de los académicos y estudiantes de sus respectivas facultades dentro de sus posibilidades.



GABINETE DEL RECTOR

UNIVERSIDAD DE CONCEPCION

La Universidad receptora asumirá la responsabilidad de proveer asistencia general a los académicos y estudiantes de la respectiva facultad. Cualquier otro arreglo será objeto de futuras negociaciones.

- 9) Ambas Instituciones cooperarán en la búsqueda de financiamiento externo necesario ante los organismos nacionales e internacionales de cooperación para lograr el adecuado desarrollo del presente Acuerdo.
- 10) Este Acuerdo no excluye que las Universidades participantes puedan firmar convenios similares con otras Universidades o instituciones científicas de otros países.
- 11) Este Convenio entrará en vigor, una vez que los ejemplares del mismo en su versión Alemán y Español sean firmados por los representantes de las partes, entendiéndose que la fecha de inicio de su vigencia, lo es la misma fecha, que aparece consignada en cada uno de los ejemplares, que será idéntica para ambos. El plazo de vigencia del Convenio es de tres años, contados de la señalada fecha y se renovará automáticamente por periodos de tres años, si ninguna de las partes desea ponerle término, lo que se efectuará por escrito y con una anticipación mínima de tres meses a la fecha en que se producirá su terminación.

En Concepción a 22 de Septiembre de 2000.

UNIVERSIDAD DE HAMBURGO

Dr. JURGEN LUTHJE
PRESIDENTE

UNIVERSIDAD DE CONCEPCION

Ing. SERGIO LAVANCHY M.
RECTOR

ÜBEREINKUNFT ÜBER DIE AKADEMISCHE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER UNIVERSITÄT CONCEPCIÓN, CHILE, UND DER UNIVERSITÄT HAMBURG, DEUTSCHLAND.

Die Universidad de Concepción, vertreten durch ihren Rektor Dipl.Ing. Sergio Lavanchy Merino, Victor Lamas 1290, Concepción Chile, und die Universität Hamburg, vertreten durch ihren Präsidenten Dr. Dr. h. c. Jürgen Lüthje, Edmund-Siemers-Allee 1, 20146 Hamburg, Deutschland, stimmen darin überein, dass die Zusammenarbeit auf akademischem, wissenschaftlichem und kulturellem Gebiet im Interesse beider Institutionen liegt und treffen im Sinne der Förderung freundschaftlicher Beziehungen zwischen Chile und Deutschland folgende

Vereinbarung:

Die beiden Universitäten erklären ihren Willen, zur weiteren Entwicklung der Wissenschaften zusammenzuarbeiten und sich bei der Erfüllung ihrer Aufgaben gegenseitig zu unterstützen. Diese Zusammenarbeit erstreckt sich auf alle Fragen, welche die folgenden Gegenstände betreffen:

- 1) Austausch wissenschaftlicher Veröffentlichungen und Erkenntnisse,
- 2) Austausch von Lehrenden und Forschenden,
- 3) Stipendien, insbesondere Forschungsstipendien,
- 4) Studierendenaustausch
- 5) Forschungs- und Lehrprogramme
- 6) Sprachkurse, in denen den Studierenden neben der Vervollkommnung ihrer Sprachkenntnisse auch der kulturelle Reichtum des jeweiligen Landes vermittelt wird.
- 7) Die praktische Durchführung dieser Vereinbarung wird im Einzelfall durch konkrete Kooperationsprogramme und -projekte zu regeln sein, die als Arbeitspläne unter dieser Vereinbarung aufgestellt werden.

- 8) Jede Universität übernimmt in Übereinstimmung mit diesen Regelungen und Praktiken die Verantwortung dafür, den Wissenschaftlern und Studierenden ihrer eigenen Fakultäten im Rahmen ihrer Möglichkeiten Reisemittel zu bewilligen.

Die aufnehmende Universität gewährt den Wissenschaftlern und Studierenden der jeweiligen Fakultät eine organisatorische Unterstützung. Jede weitergehende Regelung ist Gegenstand zusätzlicher Verhandlungen.

- 9) Beide Universitäten arbeiten zusammen bei dem Bemühen, von innerstaatlichen und internationalen Institutionen notwendige auswärtige Finanzierungen zu erlangen, um eine angemessene Umsetzung der vorliegenden Vereinbarung zu erreichen.
- 10) Diese Vereinbarung schließt nicht aus, dass die teilnehmenden Universitäten ähnliche Vereinbarungen mit anderen Universitäten oder wissenschaftlichen Einrichtungen anderer Länder schließen.
- 11) Diese Übereinkunft tritt in Kraft, wenn die in deutscher und spanischer Sprache abgefassten Exemplare von den Vertretern der Parteien unterschrieben sind. Das Datum des Inkrafttretens ist das gleiche, das in beiden Exemplaren identisch vermerkt ist. Die Gültigkeit der Übereinkunft beträgt drei Jahre von dem genannten Datum an und verlängert sich automatisch um weitere Zeiträume von drei Jahren, wenn keine der Parteien sie zu beenden wünscht. Letzteres muss schriftlich und mit einer Frist von drei Monaten vor Ablauf mitgeteilt werden.

Concepción, den 22.9.2000

UNIVERSITÄT HAMBURG



Dr. Dr. h. c. JÜRGEN LÜTHJE
PRÄSIDENT

UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN



Dipl.Ing. SERGIO LAVANCHY MERINO
REKTOR